

Rationaliser l'orthographe du français ?

Reortografer - version 0.5.0

R.Blin, courrier@reortografer.fr

Contents

1	Motivations	2
2	Phonologisation et dialectes	2
3	Niveaux de modifications, vue d'ensemble	2
4	Lisibilité	3
5	Licence	3
6	Règles de retranscription, version 0.5.0	3
6.1	Niveau 1: Minimum	4
6.2	Niveau 2: Accents	4
6.3	Niveau 3: Consonnes	6
6.4	Niveau 4: Semi-consonnes	8
6.5	Niveau 5: Voyelles	9
6.6	Niveau 6: Flexions	11
6.7	Niveau 7: Transcriptions usuelles de sons	12
7	Annotations grammaticales	12
8	Exemple	12
8.1	Original "La recherche"	13
8.2	Niveau 1	13
8.3	Niveau 2	13
8.4	Niveau 3	14
8.5	Niveau 4	14
8.6	Niveau 5	14
8.7	Niveau 6	15
8.8	Niveau 7	15

1 Motivations

Peut-on rationaliser l'orthographe du français ? Comment ? Pour le savoir, le plus simple est d'essayer et de voir ce que ça donne. C'est l'objectif du projet «reortografer» présenté ici, et évaluable en ligne à l'adresse <http://reortografer.fr>.

L'orthographe française est complexe au delà du raisonnable, et pas toujours pour des bonnes raisons (si une part des règles orthographiques sont "raisonnées", beaucoup sont arbitraires ou n'ont plus de raisons d'être compte tenu de l'état de la langue contemporaine).

Cette complexité a des effets négatifs bien connus, et joue contre la diffusion du français.

Aussi évidente que puisse paraître la nécessité d'une "réforme" (ou "amélioration" ou "rationalisation") de l'orthographe française, presque personne n'ose toucher à cette vache sacrée. Il n'y a pourtant pas de raison de renoncer là où d'autres ont réussi. Chine (simplification des caractères), Japon (nombreuses simplifications, dont adoption d'une transcription phonologique il y a fort longtemps), Corée (passage à une écriture entièrement phonologique dans les années 90) ont fait la bascule, toujours vers une simplification. Aucun de ces pays n'a pour autant décliné économiquement, perdu des territoires ou son influence dans le monde, ni même perdu son "âme culturelle". On pourrait aussi mentionner, linguistiquement plus proches, les hispanophones etc.

Le projet de ce site est d'explorer en parallèle plusieurs pistes de "rationalisation" de l'orthographe du français, en modulant l'ampleur des changements. Au minimum, on traite les "exceptions" (*bijoux* → *bijous*). La modification maximale est une transcription entièrement phonologique, qui tient compte des variantes dialectales du français.

Le projet n'est pas prescriptif mais purement expérimental et plutôt ludique.

C'est un projet ouvert: les règles sont publiques et explicites. Les règles sont susceptibles d'évoluer. Elles sont donc versionnées.

2 Phonologisation et dialectes

La «phonologisation» n'est pas en soi un objectif, mais la rationalisation impose certainement d'adopter une transcription plus fidèle à la phonologie. Il faut alors régler la question de savoir sur quel dialecte du français se baser et si même une uniformisation basée sur un dialecte particulier est désirable. D'un autre côté, «explorer» l'orthographe pour rendre compte de toutes les variantes dialectales risque d'entraver la communication entre dialectes. Il faut à un moment se résoudre à adopter des conventions orthographiques que chacun interprètera selon son dialecte. C'est déjà le cas (par exemple le 'm' de 'tomber' est prononcé dans le dialecte du sud de la France, mais pas dans le nord). Il faut trouver un juste milieu.

Dans l'état actuel, la transcription que nous proposons ne couvre que le dialecte «parisien».

On part sur l'hypothèse de cinq grands dialectes (mais cela reste à discuter).

- * Dialecte Africain (reste à préciser; par exemple, faut-il distinguer Afrique noire et Maghreb?)
- * Dialecte d'Oc (sud de la France)
- * Dialecte d'Outremer (à préciser)
- * Dialecte Québécois
- * Dialecte parisien (plutôt que l'accent «titi parisien», on désigne ainsi l'accent «standard» pris par défaut comme référence en France métropolitaine et dans les institutions)

3 Niveaux de modifications, vue d'ensemble

En gros, l'idée est de progresser vers une phonologisation croissante.

La progression est incrémentale: chaque niveau reprend les modifications du niveau inférieur.

Pour plus de détails sur chaque étape, voir "Testez-vous même."

- * **Niveau 1:** Très timide. Elimination des exceptions (*caillou*/*x/s*), des bizarreries inutiles (*qu - q*). Valable pour tous les dialectes francophones.
lontemps , je me suis couchée de bonne heure . parfois , à peine ma bougie éteinte, je rêvais de caillous . qe diable, réveillez - vous !

- * **Niveau 2:** Uniformisation de l’accentuation. Sensible au dialecte (état actuel: version parisienne seulement)
lontemps , je me suis couchée de bonne heure . parfois , a_{prep} peine ma bougie éteinte, je rêvais de caillous .
qe diable, rêveilléz - vous !
- * **Niveau 3:** Unification de la transcription des consonnes. Sensible au dialecte (état actuel: version parisienne seulement)
lontenps , je me çuis kou ēe de bone eure . parfois , a peine ma boujie éteinte, je rêvais de kayous . ke dyable,
rêvêyéz - vous !
- * **Niveau 4:** Uniformisation des semi consonnes (y et w)
lontenps , je me çuis kou ēe de bone eure . parfwas , a peine ma boujie éteinte, je rêvais de kayous . ke dyable,
rêvêyéz - vous !
- * **Niveau 5:** Uniformisation des voyelles
lôtâps , je me çuis kû ēe de bone ere . parfwas , a pène ma bûjie êtîte, je rêvès de kayûs . ke dyable, rêvêyéz
- vûs !
- * **Niveau 6:** Phonétisation des fins de mots (et marquage grammatical si nécessaire)
lôtâ , je me çui kû ē de bon er . parfwa , a pèn ma bûji êtîte, je rêvè de kayû . ke dyable, rêvêyé - vû !
- * **Niveau 6’:** Annotation grammaticales pour désambiguïser
lôtâ , je me çui kû ē de bon er . parfwa , a_{prep} pèn ma bûji êtîte, je rêvè de kayû . ke dyable, rêvêyé₂₊ - vû !
- * **Niveau 7:** Rétablissement de quelques lettres usuelles (qui ont été modifiées dans les étapes précédentes)
lôtâ , je me sui cû ē de bon er . parfwa , a_{prep} pèn ma bûji êtîte, je rêvè de cayû . ce dyable, rêvêyé₂₊ - vû !

4 Lisibilité

A mesure que les modifications se multiplient, la lecture du texte devient plus difficile. La question de la lisibilité n’est pas prise en compte dans les propositions car son évaluation nécessite de prendre en compte plusieurs paramètres: Complexité intrinsèque de la notation (nombre de caractères, «mots», règles d’utilisation etc).

Autoexplicabilité de la notation (combien la notation nécessite-t-elle d’explications).

Proximité entre la nouvelle notation et l’ancienne.

«Acquisitionabilité» (mesurer l’investissement nécessaire en temps à l’acquisition d’un système d’écriture)

Il faudrait par ailleurs disposer d’outils de quantifications pour chacun de ces paramètres, de sorte à obtenir une évaluation objective, complète ou même seulement partielle.

5 Licence

A tout hasard, l’ensemble des règles est placé sous licence libre CeCILL

6 Règles de retranscription, version 0.5.0

Cette section réunit l’ensemble des règles de *re*-transcription, de l’orthographe standard vers l’orthographe «rationnalisée». Ces règles sont rédigées en langage **php**, et ne sont pas optimisées du point de vue informatique. Elle sont avant tout conçues pour être faciles à gérer et corriger.

Les règles sont appliquées par groupes correspondant chacun à un «niveau» de transcription. Elles doivent être appliquées dans l’ordre indiqué. Pour rappel,

`str_replace(x,y,z)` signifie : changer x par y dans z.

`preg_replace(x,y,z)` modifie des schémas décrits par des expressions régulières. L’explication dépasse le cadre de la présente présentation. S’informer sur les expressions régulières.

La gestion des exceptions se fait très naïvement: une sous-chaîne à laquelle on ne veut pas appliquer une règle est transformée temporairement en **XXX**, **YYY** etc.

6.1 Niveau 1: Minimum

```
/*
 * On s'en tient surtout à traiter les exceptions
 * et les cas les plus bizarres et inutiles: qu>q
 * Le niveau 1 requière une liste de toutes les formes verbales possibles à la troisième personne du pluriel
 * Nous utilisons pour cela une liste issue du lefff-ext-3.2.utf8.txt:
 * abaissaient
 * abaissassent
 * abâtardissaient
 * abâtardissent
 * abattaient
 * abattent
 * ...
 */

// -----
function niveau1($sbase)
{
    // IL FAUT MARQUER LES -ENT PLURIEL SINON ON LES PERD
    $t=array();
    $st=explode(" ", $sbase);
    for($i=0;$i<count($st);$i++)
        if(isset($t[$st[$i]])){
            $st[$i]=preg_replace('/(.*ent)/i', '${1}ént', $st[$i]);
        }
    $s="";
    foreach($st as $x)
        $s=$x." ";

    global $V1,$V2,$V,$C;

    // qu
    // remarque: on n'écrit pas cinqu
    $s=str_replace(" piqûre", "XXX", $s);
    $s=str_replace("qu", "q", $s);
    $s=str_replace(" XXX", " pique", $s);

    $s=str_replace("aujourd' hui", "aujourd'hui", $s);
    $s=str_replace("femme", "fame", $s);
    $s=preg_replace('/ faisai((s|t|ent))/i', ' fesai${1}', $s);

    $s=preg_replace("/ faisai([ts]*) /i", ' fesai${1} ', $s); // le faisan et verbe faire
    $s=preg_replace("/ clef(s*) /i", ' clé${1} ', $s);
    $s=preg_replace("/ long([ts ]) /i", ' lon${1} ', $s);
    $s=str_replace("/ oignon/i", ' ognon', $s);

    // k
    $s=str_replace("cuei", "queui", $s); // cueillir

    // oux -> ous; en fin de mot
    $s=str_replace("oux ", "ous ", $s);

    // W -> V
    $s=str_replace("w", "v", $s);

    return $s;
}
```

6.2 Niveau 2: Accents

```
/*
 * traite tous les accents
 * On préfère ē à é ou à car souvent, l'accent varie n'est pas raccord avec la prononciation réelle et peut aussi varier selon les
 * La seule constante est au niveau du é finale, qui semble vraiment marqué.
```

```

*/

// -----
function niveau2($sbase)
{
    $s=$sbase;
    global $V1,$V2,$V,$C;

    $s=str_replace("' ","'",$s); // SIMPLE UNIFORMISATION DES CARACTERES

    $s=str_replace(" à "," a_{prep} ",$s);
    $s=str_replace(" c' "," ç_{dem} ",$s);

    $s=str_replace("ê","ē",$s);
    $s=str_replace("è","ē",$s);
    $s=str_replace("XXX","é",$s);

    //apostrophe
    $s=preg_replace("/($C|$V)' /i','{$1} ',,$s);

    // êôû
    $s=str_replace("ê","ē",$s);
    $s=str_replace("ô","o",$s);
    $s=str_replace("û","u",$s);
    $s=str_replace("î","i",$s);

    // ' et '
    $s=str_replace(" et "," é_{conj} ",$s);
    $s=preg_replace("/ (a)mer(s*) /","' {$1}mèr{$2} ',,$s); //la mer; un amer;
    $s=str_replace("er ","éR ",$s);
    $s=str_replace("ez ","éz ",$s); // remarque: Voyés la mort extremesme, les pleurs et les plains, dans Le héraut d'armes d'Anne de

    // -> è
    // E CC
    $s=str_replace("eff","ēff",$s);
    $s=str_replace("ell","ēll",$s);
    $s=str_replace("emm"," anm",$s); // emmerder
    $s=str_replace("emm","ēmm",$s);
    $s=str_replace(" enn"," ann",$s); // ennuie
    $s=str_replace("enn","ēnn",$s);
    $s=str_replace(" ēnnivr"," ennivr",$s);
    $s=str_replace("epp","ēpp",$s);
    $s=str_replace("err","ērr",$s);
    $s=str_replace("ressor","resor",$s);
    $s=str_replace("ess","ēss",$s);
    $s=str_replace(" dēssus "," dessus ",$s);
    $s=str_replace("ett","ēt",$s);
    // [ _ C e s _ ]
    $s=preg_replace("/ ($C)es /","' {$1}ès ',,$s);

    // E C C-> Ê
    $s=preg_replace('/e([cr])([bcdfgjkmpqtvwxz])/','ē{$1}{$2}',,$s);
    $s=preg_replace('/e([s])([bcdfgjkmpqtvwxz])/','ē{$1}{$2}',,$s);
    // $s=str_replace("e([c])([tp])","ē{$1}ennivr",$s);

    $s=preg_replace('/ ([dmls])es /i','' {$1}ēs ',,$s);

    return $s;
}

```

6.3 Niveau 3: Consonnes

```
/*
 * Unification des transcriptions de consonnes.
 *
 */

// -----
function niveau3($sbase)
{

    $s=$sbase;
    global $V1,$V2,$V,$C;

    $s=str_replace("transit","tranzit",$s);
    $s=str_replace(" second"," second",$s);

    // q -> k
    $s=str_replace("q","k",$s);

    //apostrophe
    $s=preg_replace("/($C|$V)' /i",'${1} ', $s);

    // _h -> rien
    $s=str_replace(" h"," ", $s);

    //ch
    $s=str_replace("orchêstr","orkêstr",$s);

    $s=str_replace("écho","éko",$s);
    $s=str_replace("chn","kn",$s);
    $s=str_replace("Michael","XXX",$s);
    $s=str_replace("ch"," ", $s);
    $s=str_replace("XXX","Michael",$s);
    $s=str_replace("sh"," ", $s);

    //      K
    // apres ch-> sh
    $s=preg_replace('/c(.$V2.)/','k${1}', $s);
    $s=preg_replace('/c([bdfgjlmnpqrstvwxyz])/','k${1}', $s);

    // M > N
    $s=preg_replace('/m([bp])/','n${1}', $s);

    // Z
    // avant ç
    $s=preg_replace('/(.$V.)s(.$V.)/i','${1}z${2}', $s);

    // ELIMINE CONSONNES COMPOSEES
    $s=preg_replace('/([brt])h/','${1}', $s);
    $s=str_replace('ph','f', $s);

    $s=str_replace("pays","pèis",$s);
    //ATTENTION: echo "traiter 'provinciale'";
    // 'y'
    $s=preg_replace('/(.$C.)y(.$C.)/i','${1}i${2}', $s);
    // ill
    // exceptions: fille,
    // $s=str_replace('illi','XXX', $s);
    $s=str_replace(" vieil"," vyèy", $s); //vieil
    $s=str_replace(" ville"," vile", $s);
    $s=str_replace(" villa"," vila", $s);
```

```

$$=str_replace("aill","ay",$s);//ailleurs
$$=str_replace("ouill","ouy",$s);//avant r1306231026
$$=str_replace("uill","uiy",$s);//r1306231026 juillet
$$=preg_replace("/($C)eill/i",'${1}ëy',$s);
$$=preg_replace("/($C)illi/' '${1}ily',$s);//million,milliar
$$=str_replace(" mille "," mile ",$s); // ne s'applique pas a "millet"
$$=str_replace(" milles "," miles ",$s); // ... au cas ou'
$$=preg_replace("/($C)ill/' '${1}iy',$s);//fille

// X
// UTILISATION DE ç POUR GARDER UNE TRACE DE LA MODIF
// LA STRATEGIE PEUT ETRE MODIFIEE
// AVANT Ç
$$=str_replace(" xylo"," gzylo",$s);
$$=str_replace(" xilo"," gzylo",$s);
$$=str_replace("Mexiqu","Mëksik",$s);//
$$=str_replace("cx","kç",$s);//
$$=str_replace("xc","kç",$s);//
// le traitement n'est pas clair: par défaut ks ?
$$=preg_replace('/ex([bdklmnpqrstvwyz])/i','ëkç${1}',$s); // peut-etre pas necessaire
$$=preg_replace('/ëx([bdklmnpqrstvwyz])/i','ëkç${1}',$s); //
$$=str_replace('çex','çëkç',$s); // sexe, sexagenaire...
$$=str_replace(' index',' indëkç',$s); // index[VIDE,ation,er]
$$=str_replace('komplex','konplëkç',$s); // complex[e,ite]
$$=str_replace('exe','ëgze',$s);// exemple, exercer,
$$=str_replace(' exo',' ëgzo',$s);// exotique, exonerer
$$=str_replace(' ex(h*)o/i',' ëgzo',$s);// exotique, exonerer,exhorter
$$=str_replace('ax','akç',$s); // tax, axiomatique tax[e,onomie,]
$$=str_replace('x ','s ', $s); // considéré comme un pluriel par défaut ?? ceux, chapeaux, hiboux, ...? S PLUTOT QUE Ç POUR UNIF
//exempté
// réflexion

// accès mais pas // accusatif
$$=preg_replace('/cc(è|ë|é)/i','kç${1}',$s); //

// S -> ç
// traitemement des demonstatifs par annotation
$$=preg_replace('/ c(ē|è|e|a)((t|s|tte|lle)*) (s*) /i',' ç${1}${2}_{dem} ', $s);
$$=preg_replace('/ c(ē|è|e|a)((t|s|tte|lle)*) (s*) /i',' ç${1}${2}_{dem} ', $s);

$$=str_replace("sci","çi",$s);
$$=preg_replace('/c(.$V1.$)/i','çç${1}', $s);
$$=preg_replace('/c(.$V1.$)/i','çç${1}', $s);
$$=str_replace(' s',' ç',$s);
$$=str_replace("ss","çç",$s);
// $$=str_replace("s","çç",$s);
// $$=str_replace(" est "," è ",$s);
$$=str_replace("ss","çç",$s);
// Cs -> Cç
//ATTENTION: echo "PROB : TRAN-S-ITION";
$$=preg_replace('/(.$C.$)/s/i','çç${1}', $s);
$$=str_replace("ç ","s ",$s);
// il semble que tres majoritairement tion_ (attention pas de s)> çion
// sinon traiter comme des exceptions
$$=str_replace("question","XXX",$s);
$$=str_replace("tion ","ççion ",$s);
$$=str_replace("XXX","question",$s);
$$=str_replace("fonktion","fonkçyon",$s);
$$=str_replace("natio","naçyo",$s);
$$=str_replace("ratio","raçyo",$s);
$$=str_replace("inçtitation","inçtituçyon",$s);

// Y
$$=str_replace("bli","XXX",$s);
$$=str_replace("tri","YYY",$s);
$$=preg_replace('/i([aou]|é|è)/i','yçç${1}', $s);
$$=str_replace("XXX","bli",$s);
$$=str_replace("YYY","tri",$s);

```

```

// CC > C

$s=str_replace("ff","f",$s);
$s=str_replace("ll","l",$s);
$s=str_replace("mm","m",$s);
$s=str_replace("nn","n",$s);
// $s=str_replace(" ènnivr"," ennivr",$s);
$s=str_replace("pp","p",$s);
$s=str_replace("rr","r",$s);
// $s=str_replace("ss","ç",$s);
$s=str_replace("tt","t",$s);
$s=str_replace("cc","c",$s);
$s=str_replace("kk","k",$s);
$s=str_replace("ck","k",$s);
$s=str_replace("kc","k",$s);

// gu -> g
$s=str_replace("blogg","XXX",$s);
$s=preg_replace('/gg(e|é|è|ë|ö|)/','gj{1}', $s);
$s=str_replace("XXX","blogg",$s);
$s=preg_replace("/gu($V)/i","g{j1}', $s);

// g -> j
$s=preg_replace('/g(e|é|è|ë|ö|)/','j{j1}', $s);

// gn -> ny
$s=str_replace("gn","ny",$s);

return $s;
}

```

6.4 Niveau 4: Semi-consonnes

```

/*
 * Unification des transcriptions des semi consonnes y et w.
 *
 */

// -----
function niveau4($sbase)
{
    $s=$sbase;
    global $V1,$V2,$V,$C;

    // W
    $s=str_replace("oye ","wae ",$s); // v 2es
    $s=str_replace("oyent ","waent ",$s); // verbes 3e+
    $s=preg_replace('/oyen(s*) /','oyen{j1} ', $s); // concerne en principe toute V=/e
    // $s=str_replace("oyen ","wayen ",$s); // v 2es

    $s=preg_replace('/oy(.$V.$V)/','way{j1}', $s); // concerne en principe toute V=/e

    // traiter: OINTE
    $s=preg_replace('/oin(.$C.$C)/','wain{j1}', $s); // concerne en principe toute V=/e
    $s=str_replace("oi","wa",$s);

    // Y
    $s=str_replace('cocktail','XXX',$s);

```

```

$s=str_replace("ail ", "ay ", $s);
$s=str_replace('XXX', 'cocktèl', $s);
$s=preg_replace("/uy($V)/i", '$uiy${1}$', $s);
$s=str_replace("pays", "pèis", $s); // paysage pays paysan...

// echo "traiter 'provinciale'";
$s=preg_replace('/(.'.$C.')y(.'.$C.')/i', '${1}i${2}', $s);

// ill
// exceptions: fille,
// $s=str_replace('illi', 'XXX', $s);
$s=str_replace(" vieil", ' vyèy', $s); //vieil
$s=str_replace(" ville", " vile", $s);
$s=str_replace("aill", "ay", $s); //ailleurs
$s=str_replace("ouill", "ouy", $s); //avant r1306231026
$s=str_replace("uill", "uiy", $s); //r1306231026 juillet
$s=preg_replace("/($C)eill/i", '${1}èy', $s);
$s=preg_replace("/($C)illi/", '${1}ily', $s); //million, milliar
$s=str_replace(" mille ", " mile ", $s); // ne s'applique pas a "millet"
$s=str_replace(" milles ", " miles ", $s); // ... au cas ou'
$s=preg_replace("/($C)ill/", '${1}iy', $s); //fille

$s=preg_replace('/ie(s*) /i', 'XXX${1} ', $s); // envie, vie,
$s=preg_replace("/($C)i($V)/i", '${1}y${2}', $s);
$s=preg_replace('/XXX(s*) /i', 'ie${1} ', $s);

return $s;
}

```

6.5 Niveau 5: Voyelles

```

/*
 * Unification des transcriptions de consonnes.
 *
 */

// -----
function niveau5($sbase)
{
    $s=$sbase;
    global $V1,$V2,$V,$C;

    // $s=str_replace(" à ", " a_{prep} ", $s); déjà réglé dans le traitement des accents
    // eu
    // æ
    // cueille, bonheur> e
    $s=preg_replace('/s(oe|æ)ur/i', 'ser', $s);
    $s=preg_replace('/eur((re)*) (s*) /i', 'èr${1}${2} ', $s); // eur en fin de mot n'est jamais oe (?); il faut è et non e car sinon,
    $s=preg_replace("/eu([xs ])/i", 'æ${1}', $s);
    if(strpos($s, " yeu"))
        {echo $s;fgetc(STDIN);}
    $s=str_replace("eureu", "ææ", $s);
    $s=str_replace("eu", "e", $s);

    // êôû
    $s=str_replace("ê", "è", $s);
    $s=str_replace("ô", "o", $s);
    $s=str_replace("û", "u", $s);
    $s=str_replace("î", "i", $s);

    // ' et '
    $s=str_replace(" et ", " ét ", $s);
    $s=str_replace("er ", "ér ", $s);
    $s=str_replace("ez ", "éz ", $s);

    $s=str_replace("èr", "er", $s);

```

```

// ELIMINE CONSONNES COMPOSEES
$s=preg_replace('/([brt])h/', '{1}', $s);
$s=str_replace('ph', 'f', $s);

// EN -> AN
$s=str_replace("ent ", "XXX ", $s);
$s=preg_replace('/en([bcd fghjklmnpqrstvwxyz])/i', 'an{1}', $s);
$s=str_replace("XXX ", "ent ", $s);

// UNIFICATION AN=EN=â
$s=preg_replace("/an($C| )/i", 'â{1}', $s); //
$s=preg_replace("/en($C)($C|$V)/i", 'â{1}${2}', $s); // tout les enC[CV] on exclut enC_ qu'il faut traiter au cas pas cas

// on ne peut pas traiter 'en' car trop ambigu

// UNIFIE EN > IN
$s=str_replace(" en ", " XXX ", $s);
$s=preg_replace('/en(s*) /i', 'i{2} ', $s); // examen,
$s=str_replace(" XXX ", " en ", $s);
// AIN AIM EIN
$s=preg_replace('/([ea])i([nm])(\.$C.| )/i', 'i{3}', $s); // pointe raisin essaim refrain

#echo "traiter: 'm<e>illeur ";

// ai = ei = è
// ATTENTION: placer apres traitement de ain
// il faut traiter -eil_ préalablement
$s=preg_replace('/eil /i', 'eil ', $s);

$s=str_replace("ei", "è", $s); // sereine
$s=preg_replace('/serèn([ s])/i', 'serein{1}', $s);
$s=str_replace("ai", "è", $s);
$s=preg_replace('/XXX(s*) /i', 'ain{1} ', $s);

// TROP DIFFICILE

// eau
$s=str_replace(" eau ", "XXX", $s);
$s=str_replace("eau", "au", $s);
$s=str_replace(" XXX ", " eau ", $s);
$s=str_replace("au", "ô", $s);

// au > ô
$s=str_replace("au", "ô", $s);

// on > ö
$s=preg_replace("/on($C| )/i", 'ö{1}', $s);

// EN -> AN
// avec la version 0.2, les ent pluriel ont été transformés en e-point
// donc on peut safement transformer les -ent en ant
$s=str_replace("èent ", "è_{3+} ", $s);
$s=str_replace("ént ", " _{3+} ", $s);
$s=preg_replace('/en([bcd fghjklmnpqrstvwxyz ])/i', 'â{1}', $s);

// -EN_ -ENS_ -AINc -EINc
$s=preg_replace('/(\.$C.)e(i*)n(s*) /i', '{1}i ', $s);
$s=preg_replace('/ain(s*)(\.$C.| )/i', 'i{1}${2}xxx', $s);

// OU > û
$s=str_replace("ou", "û", $s);

```

```

    return $s;
}

```

6.6 Niveau 6: Flexions

```

/*
 * Unification des transcriptions de consonnes.
 *
 * Les fins de mots (flexions etc) sont sensiblement affectées.
 * Les marques de pluriel, les conjugaisons disparaissent et sont remplacées par une annotation <<à la japonaise>>.
 *
 * On part sur l'hypothèse que seules certaines terminaisons à usage morphosyntaxiques sont pertinentes.
 * Seules celles-ci sont remplacées par une annotation.
 * On fait l'hypothèse par exemple que la marque infinitive (<<er>>) est pertinente, d'où l'ajout de l'annotation <<inf>>.
 * Par contre, certaines marques du pluriel, non prononcées à l'oral et redondantes en présences d'autres indices, ne sont pas à tr
 * Ainsi le possessif pluriel <<mes>> ne nécessite pas de <<s>> puisque le pluriel est déjà signifié par la voyelle <<è>>
 * (qui s'oppose à <<a>> et <<on>>: <<ma>> <<mon>>).
 *
 * Avec cette politique, on perd l'information sur la liaison:
 * les enfants /lez`f/ --> lè`f
 * Remarquons que la liaison n'était pas complètement indiqué dans la transcription usuelle
 * puisque le voisement n'y figure pas. <<les enfants>> = /lès`f/
 *
 * Faut-il rajouter une marque de voisement ?
 * ou bien tabler sur une règle qui imposera d'ajouter une liaison voisée entre deux voyelles ?
 *
 * L'élimination systématique du -s final pour <<moins>> correspond à la lecture parisienne.
 * il faudra le conserver dans la lecture du sud de la France.
 */

// -----
function niveau6($sbase)
{
    $s=$sbase;
    global $V1,$V2,$V,$C;

    $s=str_replace(" "," ",$s); // sinon, dans les preg_replace ne prend pas en compte les patterns qui partagent un espace

    $s=preg_replace('/ (gt|[dgpst]) /i','<XXX>${1}<YYY> ', $s); // on vire l'espace apres si espace devant
    $s=str_replace(" plus "," XplusX ", $s);
    $s=str_replace(" moins "," XmoinsX ", $s);
    // je pense qu'il faut proceder dans l'ordre suivant:
    // vu qu'il y a des doigts, des ds etc.
    $s=str_replace("s "," ", $s);
    $s=str_replace("gt "," ", $s); //doigt
    $s=str_replace(" tēst "," XXX ", $s);
    $s=str_replace(" ēst "," YYY ", $s);
    $s=preg_replace('/[dgpt] /i',' ', $s); // est doigt ces
    $s=str_replace(" XXX "," tēst ", $s);
    $s=str_replace(" YYY "," ē ", $s);
    $s=str_replace("<XXX>","", $s);
    $s=str_replace("<YYY>","", $s);
    $s=str_replace(" XmoinsX "," moins ", $s);
    $s=str_replace(" XplusX "," plus ", $s);

    $s=str_replace("ér ","é_{inf} ", $s);
    $s=str_replace("éz ","é_{2+} ", $s);

    $s=preg_replace('/ ('. $C. '|ç)e /i',' <XXX>${1}e<YYY> ', $s);
    $s=str_replace("e "," ", $s);
    $s=str_replace("<XXX>","", $s);
    $s=str_replace("<YYY>","", $s);

    $s=str_replace(" "," ", $s);

    return $s;
}

```

6.7 Niveau 7: Transcriptions usuelles de sons

```
/*
 * Unification des transcriptions de consonnes.
 *
 */

// -----
function niveau7($sbase)
{
    $s=$sbase;
    global $V1,$V2,$V,$C;

    $s=str_replace("ç","s",$s);
    $s=str_replace("k","c",$s);

    return $s;
}
```

7 Annotations grammaticales

L'orthographe standard se voit assigner quatre rôles: la transcription des sons, une analyse morphosyntaxique, la mémoire des états antérieurs de l'écriture (ex: fenêtré en souvenir de «fenestre»), une analyse lexicale («e» de «femme» pour rappeler la parenté avec les noms «femelle» ou encore «féminin»). Nous nous intéressons ici aux deux premiers cas.

Lorsqu'il orthographie le démonstratif «ce» et le pronom réflexif «se», le scripteur, en choisissant «c» et non «s» pour transcrire la consonne de tête [s], réalise une double opération. En plus de transcrire le son (conformément à une règle alambiquée qui veut que la lettre «c» se prononce [s] devant certaines voyelles et [c] devant d'autres), il donne une information syntactico-sémantique («c» pour le démonstratif et «s» pour le pronom). L'intérêt est de désambigüiser la transcription. L'inconvénient est la complexification de la transcription du fait de la multiplication et de l'hétérogénéité des fonctions assignées à une lettre, qui s'ajoute à des jeux de substitution dans des positions morphologiquement «sensibles», mais finalement qui finalement n'apportent pas d'information supplémentaire. Ainsi c'est un autre jeu de substitution qui est utilisé pour le [s] dans une flexion verbale (avec utilisation du «ç») sans que cela n'apporte d'information morphosémantique particulière.

La rationalisation passe par une claire séparation des deux analyses: phonologique d'un côté, et morphosyntaxique et sémantique de l'autre. Les lettres sont chargées d'encoder les sons. Les informations grammaticales seront encodées par des annotations à la façon dont les japonais annotaient le chinois pour aider à le lire à la japonaise (technique du kanbun). Cela amène à transcrire le démonstratif par «se_{dem}» avec «dem» pour signaler la nature syntaxique de démonstratif. En principe, il faudrait annoter aussi l'autre mot «se_{pro}».

Il est clair que cette annotation alourdit la transcription. On peut adopter des conventions pour alléger. Par exemple, utiliser «p» à la place de «pro». On peut aller plus loin et n'annoter qu'un seul des mots. On peut même réserver les annotations grammaticales à des textes particuliers. Une prise de note à la main peut se passer d'annotations tandis qu'une annotation sera souhaitable dans un texte juridique. L'annotation partielle est aussi possible. Enfin, avec du matériel électronique, l'annotation peut se faire par complémentation automatique tout comme le japonais est «réorthographié» (saisie phonétique, conversion automatique en sinogrammes).

Présentement, nous utilisons les annotations suivantes: «pre» pour désambigüiser la préposition «à», «dem» pour démonstratif, «conj» pour conjonction de coordination, «3+» pour troisième personne du pluriel. «inf» pour infinitif.

8 Exemple

Les parties colorées en bleu signalent les changements réalisés au niveau courant.

8.1 Original "La recherche"

longtemps , je me suis couché de bonne heure . parfois , à peine ma bougie éteinte , mes yeux se fermaient si vite que je n' avais pas le temps de me dire : « je m' endors . » et , une demi - heure après , la pensée qu' il était temps de chercher le sommeil m' éveillait ; je voulais poser le volume que je croyais avoir encore dans les mains et souffler ma lumière ; je n' avais pas cessé en dormant de faire des réflexions sur ce que je venais de lire , mais ces réflexions avaient pris un tour un peu particulier ; il me semblait que j' étais moi - même ce dont parlait l' ouvrage : une église , un quatuor , la rivalité de François Ier et de Charles Quint . cette croyance survivait pendant quelques secondes à mon réveil ; elle ne choquait pas ma raison mais pesait comme des écailles sur mes yeux et les empêchait de se rendre compte que le bougeoir n' était plus allumé . puis elle commençait à me devenir inintelligible , comme après la métempsychose les pensées d' une existence antérieure ; le sujet du livre se détachait de moi , j' étais libre de m' y appliquer ou non ; aussitôt je recouvrais la vue et j' étais bien étonné de trouver autour de moi une obscurité , douce et reposante pour mes yeux , mais peut - être plus encore pour mon esprit , à qui elle apparaissait comme une chose sans cause , incompréhensible , comme une chose vraiment obscure . je me demandais quelle heure il pouvait être ; j' entendais le sifflement des trains qui , plus ou moins éloigné , comme le chant d' un oiseau dans une forêt , relevant les distances , me décrivait l' étendue de la campagne déserte où le voyageur se hâte vers la station prochaine ; et le petit chemin qu' il suit va être gravé dans son souvenir par l' excitation qu' il doit à des lieux nouveaux , à des actes inaccoutumés , à la causerie récente et aux adieux sous la lampe étrangère qui le suivent encore dans le silence de la nuit , à la douceur prochaine du retour .

8.2 Niveau 1

[1] longtemps , je me suis couché de bonne heure . [2] parfois , à peine ma bougie éteinte , mes yeux se fermaient si vite **q**e je n' avais pas le temps de me dire : « je m' endors . » [3] et , une demi - heure après , la pensée **q'** il était temps de chercher le sommeil m' éveillait ; [4] je voulais poser le volume **q**e je croyais avoir encore dans les mains et souffler ma lumière ; [5] je n' avais pas cessé en dormant de faire des réflexions sur ce **q**e je venais de lire , mais ces réflexions avaient pris un tour un peu particulier ; [6] il me semblait **q**e j' étais moi - même ce dont parlait l' ouvrage : une église , un **q**atuor , la rivalité de François Ier et de Charles Quint . [7] cette croyance survivait pendant **q**elqes secondes à mon réveil ; [8] elle ne **choq**ait pas ma raison mais pesait comme des écailles sur mes yeux et les empêchait de se rendre compte **q**e le bougeoir n' était plus allumé . [9] puis elle commençait à me devenir inintelligible , comme après la métempsychose les pensées d' une existence antérieure ; [10] le sujet du livre se détachait de moi , j' étais libre de m' y **appliq**uer ou non ; [11] aussitôt je recouvrais la vue et j' étais bien étonné de trouver autour de moi une obscurité , douce et reposante pour mes yeux , mais peut - être plus encore pour mon esprit , à **q**i elle apparaissait comme une chose sans cause , incompréhensible , comme une chose vraiment obscure . [12] je me demandais **q**elle heure il pouvait être ; [13] j' entendais le sifflement des trains **q**i , plus ou moins éloigné , comme le chant d' un oiseau dans une forêt , relevant les distances , me décrivait l' étendue de la campagne déserte où le voyageur se hâte vers la station prochaine ; [14] et le petit chemin **q'** il suit va être gravé dans son souvenir par l' excitation **q'** il doit à des lieux nouveaux , à des actes inaccoutumés , à la causerie récente et aux adieux sous la lampe étrangère **q**i le suivent encore dans le silence de la nuit , à la douceur prochaine du retour .

8.3 Niveau 2

[1] longtemps , je me suis **couchē** de bonne heure . [2] parfois , **a_{prep}** peine ma bougie **ēteinte** , **mēs** yeux se **fē**rmaient si vite qe je **n** avais pas le temps de me dire : « je **m** endors . » [3] **ē_{conj}** , une demi - heure **aprēs** , la **pensē** **q** il **ēt**ait temps de **chē**rchéR le sommeil **m** **ē**veillait ; [4] je voulais **posē**R le volume qe je croyais avoir encore dans **lēs** mains **ē_{conj}** **soufflē**R ma **lumiē**re ; [5] je **n** avais pas **cē**ssē en dormant de faire **dēs** **rē**flexions sur ce qe je venais de lire , mais **cēs** **rē**flexions avaient pris un tour un peu **particuliē**R ; [6] il me semblait qe **j** **ēt**ais moi - **mē**me ce dont parlait **l** ouvrage : une **ē**glise , un qatuor , la **rivalitē** de François **Iē**R **ē_{conj}** de Charles Quint . [7] **cē**te croyance survivait pendant qelqes secondes **a_{prep}** mon **rē**veil ; [8] **ē**lle ne choqait pas ma raison mais pesait comme **dēs** **ē**cailles sur **mēs** yeux **ē_{conj}** **lēs** **empē**chait de se rendre compte qe le bougeoir **n** **ēt**ait plus **allumē** . [9] puis **ē**lle commençait **a_{prep}** me devenir **inintē**lligible , comme **aprēs** la **mē**tempsychose **lēs** **pensē**s **d** une existence **antē**rieure ; [10] le sujet du livre se **dēt**achait de moi , **j** **ēt**ais libre de **m** y **appliq**uēR ou non ; [11] **aussitō**t je recouvrais la vue **ē_{conj}** **j** **ēt**ais bien **ē**tonnē de **trouvē**R autour de moi une **obscuritē** , douce **ē_{conj}** reposante pour **mēs** yeux , mais peut - **ē**tre plus encore pour mon **ē**sprit , **a_{prep}** **q**i **ē**lle apparaissait comme une chose sans cause , **incomprē**hensible , comme une chose vraiment obscure . [12] je me demandais **qē**lle heure il pouvait **ē**tre ; [13] **j** entendais le sifflement **dēs** trains **q**i , plus ou moins **ē**loignē , comme le chant **d** un oiseau dans une **forēt** , relevant **lēs** distances , me **dē**crivait **l** **ēt**endue de la campagne **dēs**erte où le voyageur se hâte vers la station prochaine ; [14] **ē_{conj}** le petit chemin **q** il suit va **ē**tre

gravē dans son souvenir par l'excitation q il doit *a_{prep}* dès lieux nouveaux , *a_{prep}* dès actes inaccoutumēs , *a_{prep}* la causerie récente *é_{konj}* aux adieux sous la lampe étrangère q il le suivent encore dans le silence de la nuit , *a_{prep}* la douceur prochaine du retour .

8.4 Niveau 3

[1] lontanps , je me çuis koufē de bone eure . [2] parfois , *a_{prep}* peine ma boujie ēteinte , mēs yeus çe fërmaient ç i vite ke je n avais pas le tenps de me dire : « je m endors . » [3] *é_{konj}* , une demi - eure après , la pençēe k il était tenps de fërjér le çomeil m ēvēyait ; [4] je voulais pozér le volume ke je kroyais avoir enkre dans lès mains *é_{konj}* çouflér ma lumière ; [5] je n avais pas çēçē en dormant de faire dès rēflexyons çur çedem ke je venais de lire , mais çesdem rēflexyons avaient pris un tour un peu partikulyér ; [6] il me çenblait ke j étais moi - même çedem dont parlait l'ouvrage : une ēglise , un katuor , la rivalitē de François yér *é_{konj}* de Charles Quint . [7] çete kroyançe çurvivait pendant kelkes çegondes *a_{prep}* mon rēveil ; [8] ēle ne fokait pas ma raizon mais pezait kome dès ēkayes çur mēs yeus *é_{konj}* lès enpēfait de çe rendre konpte ke le boujear n'était plus alumē . [9] puis ēle komeçait *a_{prep}* me devenir inintēlijible , kome après la mētenpçikoze lès pençēes d'une existençe antérieure ; [10] le çujet du livre çe dētafait de moi , j'étais libre de m'y aplikér ou non ; [11] auçitot je rekouvrais la vue *é_{konj}* j'étais bien ētonē de trouvéR autour de moi une obçkuritē , douce *é_{konj}* repozante pour mēs yeus , mais peut - être plus enkre pour mon ēsprit , *a_{prep}* ki ēle aparaiçait kome une foze çans kauze , inkonprēhençible , kome une foze vraiment obçkure . [12] je me demandais kēle eure il pouvait être ; [13] j'entendais le çiflement dès trains ki , plus ou moins ēloinyē , kome le fant d'un oiseau dans une forêt , relevant lès distançes , me dēkrivait l'ētendue de la kanpanye dēzerte où le voyageur çe âte vers la çtaçyon profaine ; [14] *é_{konj}* le petit femin k il çuit va être gravē dans çon çouvenir par l'ekçitaçyon k il doit *a_{prep}* dès lieux nouveaux , *a_{prep}* dès aktes inakoutumēs , *a_{prep}* la kauzerie rēçente *é_{konj}* aus adieux çous la lanpe ētranjère ki le çuivent enkre dans le çilençe de la nuit , *a_{prep}* la douçeur profaine du retour .

8.5 Niveau 4

[1] lontanps , je me çuis koufē de bone eure . [2] parfwās , *a_{prep}* peine ma boujie ēteinte , mēs yeus çe fërmaient ç i vite ke je n avais pas le tenps de me dire : « je m endors . » [3] *é_{konj}* , une demi - eure après , la pençēe k il était tenps de fërjér le çomeil m ēvēyait ; [4] je voulais pozér le volume ke je krwayais avwar enkre dans lès mains *é_{konj}* çouflér ma lummyère ; [5] je n avais pas çēçē en dormant de faire dès rēflexyons çur çedem ke je venais de lire , mais çesdem rēflexyons avaient pris un tour un peu partikulyér ; [6] il me çenblait ke j'étais mwa - même çedem dont parlait l'ouvrage : une ēglise , un katuor , la rivalitē de Françwas yér *é_{konj}* de Charles Quint . [7] çete krwayançe çurvivait pendant kelkes çegondes *a_{prep}* mon rēveil ; [8] ēle ne fokait pas ma raizon mais pezait kome dès ēkayes çur mēs yeus *é_{konj}* lès enpēfait de çe rendre konpte ke le boujewar n'était plus alumē . [9] puis ēle komeçait *a_{prep}* me devenir inintēlijible , kome après la mētenpçikoze lès pençēes d'une existençe antēryeure ; [10] le çujet du livre çe dētafait de mwa , j'étais libre de m'y aplikér ou non ; [11] auçitot je rekouvrais la vue *é_{konj}* j'étais byen ētonē de trouvéR autour de mwa une obçkuritē , douce *é_{konj}* repozante pour mēs yeus , mais peut - être plus enkre pour mon ēsprit , *a_{prep}* ki ēle aparaiçait kome une foze çans kauze , inkonprēhençible , kome une foze vraiment obçkure . [12] je me demandais kēle eure il pouvait être ; [13] j'entendais le çiflement dès trains ki , plus ou mwains ēlwanyē , kome le fant d'un wazeau dans une forêt , relevant lès distançes , me dēkrivait l'ētendue de la kanpanye dēzerte où le vwayajeur çe âte vers la çtaçyon profaine ; [14] *é_{konj}* le petit femin k il çuit va être gravē dans çon çouvenir par l'ekçitaçyon k il dwat *a_{prep}* dès lyeus nouveaux , *a_{prep}* dès aktes inakoutumēs , *a_{prep}* la kauzerie rēçente *é_{konj}* aus adyeus çous la lanpe ētranjère ki le çuivent enkre dans le çilençe de la nuit , *a_{prep}* la douçeur profaine du retour .

8.6 Niveau 5

[1] lōtāps , je me çuis kûfē de bone ere . [2] parfwās , *a_{prep}* pène ma bûjie ētîte , mēs yoes çe fèrmèç₊ ç i vite ke je n avès pas le tāps de me dire : « je m ādors . » [3] *é_{kōj}* , une demi - ere après , la pâçēe k il ētèt tāps de fërjér le çomèl m ēvēyèt ; [4] je vûlès pozér le volume ke je krwayès avwar ākore dās lès mīs *é_{kōj}* çûflér ma lummyère ; [5] je n avès pas çēçē ā dormāt de fère dès rēflexyōs çur çedem ke je venès de lire , mēs çesdem rēflexyōs avèç₊ pris un tûr un poe partikulyér ; [6] il me çāblèt ke j'ètès mwa - même çedem dōt parlèt l'ūvraje : une ēglise , un katuor , la rivalitē de Françwas yér *é_{kōj}* de Charles Quint . [7] çete krwayāçe çurvivèt pādāt kelkes çegōdes *a_{prep}* mō rēvèl ; [8] ēle ne fokèt pas ma rēzō mēs pezèt kome dès ēkayes çur mēs yoes *é_{kōj}* lès āpēfèt de çe rādre kōpte ke le bûjewar n'ētèt plus alumē . [9] puis ēle komāçèt *a_{prep}* me devenir inintēlijible , kome après la mētāpçikoze lès pâçēes d'une existāçe ātēryere ; [10] le çujet du livre çe dētafèt de mwa , j'ètès libre de m'y aplikér ū nō ; [11] ôçitot je rekûvrès la vue *é_{kōj}* j'ètès byī ētonē de trûvéR ôtûr de mwa une obçkuritē , dûçe *é_{kōj}* repozāte pûr mēs yoes , mēs pet - être plus ākore pûr mō ēsprit , *a_{prep}* ki ēle aparèçèt kome une foze çās kōze , inkōprēhāçible , kome une foze vrēmāt

obçkure . [12] je me demâdès kêle ere il pûvèt ètre ; [13] j âtâdès le çiflemât dês trîs ki , plus û mwîs êlwanyê , kome le fât d un wazô dâs une forêt , relevât lès distâçes , me dêkrivèt l êtâdue de la kâpanye dêzêrte où le vwayajer çê âte vers la çtaçyô profêne ; [14] é_{kôj} le petit fêmin k il çuit va ètre gravê dâs çô çûvenir par l ekçitaçyô k il dwat a_{prep} dês lyoes nûvôs , a_{prep} dês aktes inakûtumês , a_{prep} la kôzerie rêçâte é_{kôj} ôs adyoes çûs la lâpe êtrâjêre ki le çuivât âkore dâs le çilâçe de la nuit , a_{prep} la dûçer profêne du retûr .

8.7 Niveau 6

[1] lôtâ , je me çui kûfê de bon er . [2] parfwa , a_{prep} pèn ma bûji êtît , mè yoe çê fêrmè₃₊ çî vit ke je n avè pa le tâ de me dir : « je m âdor . » [3] é_{kôj} , un demi - er aprê , la pâçê k il ètè tâ de fêrfé_{inf} le çomèl m êvêyê ; [4] je vûlè pozé_{inf} le volum ke je krwayè avwar âkor dâ lè mî é_{kôj} çûflé_{inf} ma lumyêr ; [5] je n avè pa çêçê â dormâ de fêr dè rēflexyô çur çedem ke je venè de lir , mè çès_{dem} rēflexyô avè₃₊ pri un tûr un pœ partikulyé_{inf} ; [6] il me çâblè ke j ètè mwa - mêm çedem dō parlè l ûvraj : un êgliz , un katuor , la rivalitè de Frâçwa yé_{inf} é_{kôj} de Charl Quin . [7] çêt krwayâç çurvivè pādâ kelk çegōd a_{prep} mō rêvèl ; [8] êl ne fokè pa ma rêzō mè pezè kom dè êkay çur mè yoe é_{kôj} lè âpêfê de çê râdr kōpt ke le bûjewar n ètè plus alumê . [9] pui êl komâçê a_{prep} me devenir inintēlijibl , kom aprê la mētâpçikoz lè pâçê d un existâç âtēryer ; [10] le çuj du livr çê dētafê de mwa , j ètè libr de m y apliké_{inf} û nō ; [11] ôçito je rekûvrè la vu é_{kôj} j ètè byî êtonè de trûvé_{inf} ôtûr de mwa un obçkuritè , dûç é_{kôj} repozât pûr mè yoe , mè pe - êtr plus âkor pûr mō êspri , a_{prep} ki êl aparèçê kom un foz çâ kôz , inkôprêhâçibl , kom un foz vrēmâ obçkur . [12] je me demâdè kêl er il pûvè ètr ; [13] j âtâdè le çiflemâ dè trî ki , plus û mwî êlwanyê , kom le fâ d un wazô dâ un forê , relevâ lè distâç , me dêkrivè l êtâdu de la kâpany dêzêrt où le vwayajer çê ât ver la çtaçyô profên ; [14] é_{kôj} le peti fêmin k il çui va êtr gravê dâ çô çûvenir par l ekçitaçyô k il dwa a_{prep} dè lyoe nûvô , a_{prep} dè akt inakûtumê , a_{prep} la kôzeri rêçât é_{kôj} ô adyoe çû la lâp êtrâjêr ki le çuivâ âkor dâ le çilâç de la nui , a_{prep} la dûçer profên du retûr .

8.8 Niveau 7

[1] lôtâ , je me sui çûfê de bon er . [2] parfwa , a_{prep} pèn ma bûji êtît , mè yoe se fêrmè₃₊ si vit ce je n avè pa le tâ de me dir : « je m âdor . » [3] é_{conj} , un demi - er aprê , la pâsê c il ètè tâ de fêrfé_{inf} le somèl m êvêyê ; [4] je vûlè pozé_{inf} le volum ce je crwayè avwar âcor dâ lè mî é_{conj} sûflé_{inf} ma lumyêr ; [5] je n avè pa sēsê â dormâ de fêr dè rēflexyô sur sedem ce je venè de lir , mè sēs_{dem} rēflexyô avè₃₊ pri un tûr un pœ particulyé_{inf} ; [6] il me sâblè ce j ètè mwa - mêm sedem dō parlè l ûvraj : un êgliz , un catuor , la rivalitè de Frâswa yé_{inf} é_{conj} de Charl Quin . [7] sêt crwayâs survivè pādâ celc segōd a_{prep} mō rêvèl ; [8] êl ne focè pa ma rêzō mè pezè com dè êcay sur mè yoe é_{conj} lè âpêfê de se râdr cōpt ce le bûjewar n ètè plus alumê . [9] pui êl comâsê a_{prep} me devenir inintēlijibl , com aprê la mētâpsicoz lè pâsê d un existâs âtēryer ; [10] le suj du livr se dētafê de mwa , j ètè libr de m y aplicé_{inf} û nō ; [11] ôçito je recûvrè la vu é_{conj} j ètè byî êtonè de trûvé_{inf} ôtûr de mwa un obscuritè , dūs é_{conj} repozât pûr mè yoe , mè pe - êtr plus âcor pûr mō êspri , a_{prep} ci êl aparèsê com un foz sâ cōz , incôprêhâçibl , com un foz vrēmâ obscur . [12] je me demâdè cêl er il pûvè ètr ; [13] j âtâdè le siflemâ dè trî ci , plus û mwî êlwanyê , com le fâ d un wazô dâ un forê , relevâ lè distâs , me dêcrivè l êtâdu de la câpany dêzêrt où le vwayajer se ât ver la stasyô profên ; [14] é_{conj} le peti fêmin c il sui va êtr gravê dâ sō sûvenir par l ecsitasyô c il dwa a_{prep} dè lyoe nûvô , a_{prep} dè act inakûtumê , a_{prep} la côzeri resât é_{conj} ô adyoe sû la lâp êtrâjêr ci le suivâ âcor dâ le silâs de la nui , a_{prep} la dûser profên du retûr .